

-el: *argințel* (f. 458^v), *liniceale* (f. 38^v);
 -esc: *ceriuresc* (f. 67^v), *ereticesc* (f. 475^v), *patrierșesc* (f. 447^v);
 -ie: *binie* (f. 36^v), *destulie* (f. 453^r), *începătorie* (f. 59^v), *linie* (f. 462^v);
 -ime: *copăcime* (f. 38^v), *crudime* (f. 37^r), *întăimea* (f. 68^r);
 -ință: *treință* (f. 48^r), *uniință* (f. 34^v);
 -iune: *putrejune* (f. 41^r);
 -oiu (-oaie): *ursoaia* (f. 51^v), *Romănoaia* (f. 448^r).
 Reținem, în sfârșit, câteva din cuvintele care apar cu înțelesul lor vechi:
bătrîn « vechi »: *de la marea cea bătrînă* (f. 449^r);
carte « scrisoare »: *scriseră carte de dinsul* (f. 464^v);
cununa « încorona »: *și se cunună cu cunună împărătească* (f. 478^v);
lemn « pom »: *Și tot lemnul crește cu bun rod* (f. 38^v). *Adam den lemn gustă* (f. 41^v);
limbă « popor »: *Și te voiu păzi în limbă mare* (f. 60^r). *Și veri fi tată a multe limbi* (f. 63^v);
lume « țară »: *lumele lu Sit și a feciorilor lui* (f. 43^v).

★

Considerațiile din prezentul articol scot în lumină importanța deosebită a manuscrisului 1385 în raport cu celelalte șapte manuscrise ale cronografelor românești de proveniență rusă, păstrate în Biblioteca Academiei R.P.R. Fiind cel mai vechi, se impune ca el să fie prezentat neîntârziat într-o ediție științifică, la îndemîna cercetătorilor care se ocupă de istoria limbii și literaturii romîne vechi.

ДРЕВНЕЙШИЙ РУМЫНСКИЙ ХРОНОГРАФ РУССКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

(Резюме)

Румынские хронографы русского происхождения не привлекали такого внимания исследователей, как хронографы южно-славянского (Мокса) и новоэгреческого (Данович) происхождения. В истории древней румынской литературе этим хронографам не уделялось заслуженного места.

Н. Иорга упоминает о них в 1901 г. Изучены они были впервые Штефаном Чобану, который изложил результаты своих исследований в курсе лекций в 1940—1941 гг.; ему принадлежит заслуга первых основательных изысканий в этой области. Однако, его исследования имеют некоторые недостатки и даже ошибки.

В данной статье автор дает общее освещение проблем и отводит главное место самому старому по времени румынскому хронографу русского происхождения из всех известных до настоящего времени и определенного по рукописи № 1385, хранящейся в библиотеке Академии РНР; рукопись относится ко второй половине XVII-ого века.

Автор доказывает, что рукопись была переведена с русского хронографа *второй редакции*, сделанной в 1617 г. На основе подробной аргументации автор склонен отождествить оригинал, которым по его предположению пользовался румынский переводчик, с рукописью 434/679, находившейся в библиотеке бывшей Московской духовной Академии. Эта рукопись описана А. Поповым во втором томе (стр. 133) его труда *Обзор хронографов русской редакции*, Москва, 1769.

Далее автор, на основании языковых соображений и сравнения с другими текстами констатирует, что рукопись 1385 г., автограф переводчика, принадлежит книжнику — дьяку Стайку из Тырговиште (Валахия) — видному представителю румынской культуры XVII в. Он был преподавателем книжно славянского языка в Тырговиштской школе; деятельность его относится ко второй половине XVII века.

Рукопись № 1385 представляет большую историческую и, в частности, лингвистическую ценность. Она является в то же время новым свидетельством румыно-русских культурных связей в прошлом.